

Comentario del Discurso de las Rutas del Lenguaje

Niruttipathasuttavaṇṇanā¹

62. En el décimo [discurso] las mismas expresiones lingüísticas se denominan rutas del lenguaje (niruttipathā) o las expresiones lingüísticas se denominan rutas del lenguaje porque son las sendas que conducen a los significados que son comprendidos por el lenguaje. Para las restantes dos [rutas] el método es el mismo. Estos tres [términos] se deben entender como mutuamente equivalentes. “No fueron abandonadas (asaṃkiṇṇā)”: No fueron dejadas. No fueron descartadas diciendo, “¿cuál es el uso de éstas?” “No han sido abandonadas en el pasado (asaṃkiṇṇapubbā)”: Tampoco han sido dejadas en el pasado. “No son abandonadas (na saṃkīyanti)”: Tampoco son descartadas en el presente diciendo, “¿Cuál es el uso de éstas?” “No serán abandonadas (na saṃkīyissanti)”: Tampoco serán descartadas en el futuro. “No son rechazadas (appaṭikuttā)”: no son refutadas. “Pasada (atītaṃ)”: su propia naturaleza intrínseca se ha disuelto o ha pasado. “Cesada (niruddhaṃ)”: Sin haber transmigrado a otra región, aquí mismo ha cesado, ha concluido. “Cambiada (vipariṇataṃ)”: modificada, pericada. “No nacida (ajātaṃ)”: No surgida. “No manifestada (apātubhūtaṃ)”: no aparecida.

“De Ukkalā (ukkalā)”: Residentes del país de Ukkalā. “Vassa y Bhañña (vassabhañña)”: Estos dos tenían concepciones erróneas fundamentales. “La doctrina de la acausalidad (ahetukavādā)”: La doctrina de la acausalidad porque sostiene: “No existe causa, no existe condición.” “La doctrina de la ineficacia de la acción (akiriyavādā)” porque sostiene: “El mal no es hecho por uno que lo hace.” “La doctrina del nihilismo (akiriyavādā)” porque sostiene: “No existe lo dado...” Aquí hay estas dos personas y tres concepciones erróneas. ¿Una y media para cada uno? De ninguna manera. Así como un solo bhikkhu produce sucesivamente las cuatro absorciones (jhāna), de la misma manera, aquí cada uno de ellos produjo las tres concepciones erróneas. Ésta es la forma en que se debe entender. Ese que, como mirando un camino, una y otra vez reflexiona, contempla, se regocija, disfruta [pensando], “no hay causa, no hay condición,” cae en la concepción errónea fija y se denomina “completamente oscuro”. Y así como en el caso de la concepción errónea de la acausalidad, de la misma forma cae en la concepción errónea fija en estos otros casos cuando considera así: “El mal no es hecho por uno que lo hace. No existe lo dado.”

“No consideraban que [estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos] deberían ser criticadas, rechazadas (na garahitabbaṃ na ppaṭikkositabbaṃ amaññiṃsu)”: Aquí se dice que uno es criticado cuando habla diciendo: “Si esto es pasado, entonces esto no es pasado, o podría ser futuro o presente.” Aquí se dice que uno es rechazado cuando habla diciendo: “¿Por qué esta crítica?” Incluso estos que sostenían concepciones erróneas, estos completamente oscuros, consideraban que estas rutas del lenguaje no deberían ser criticadas, no deberían ser rechazadas. Ellos se referían al pasado solamente como pasado, al futuro solamente como futuro, y al presente solamente como presente. “Porque temían ser criticados, recriminados, censurados y reprochados

¹ S.A. ii 257. Los números entre corchetes, como [258], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

(nindāghaṭṭanabyārosa-upārambhabhayā)”: Por temor a la crítica, por temor a la recriminación, por temor a la censura, por temor al reproche en la presencia de los sabios. De esta manera en este discurso se hace referencia al concepto de los agregados en los cuatro planos. [Fin del Comentario del] décimo [discurso].

* * * * *

Comentario traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español del Comentario editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 9 de agosto de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *